

# 15. LÉPÉS

## Szavak

άσχετος-η-ο *hosszá nem értő*  
βασανίζω *gyötör, kínoz*  
Βρυξέλες (οι) *Brüsszel*  
γίνεται *lehet(séges)*  
γλεντάω *bulizik*  
δημοφιλής-ής-ές *népszerű*  
διαφορετικός-ή-ό *másmilyen,*  
*különböző*  
διάφορος-η-ο *különféle, különböző*  
εγκαιρώς *időben*  
εκκλησία (η) *templom, egyház*  
καλύτερα *inkább*  
καρπούζι (το) *görögdinnye*  
κάτω από *kevesebb mint*  
κερδίζω *nyer*  
κιλό (το) *kiló*  
κούραση (η) *fáradtság*  
Λευκωσία (η) *Nicosia*  
Λονδίνο (το) *London*  
μακάρι *bárcsak*

μισθός (ο) *fizetés*  
μισώ *gyűlöl*  
Μόναχο (το) *München*  
μουαλό (το) *ész*  
ο/η/το ίδιος-α-ο *ő maga*  
όσος-η-ο *amennyi (csak)*  
ουρλιάζω (ουρλιάξω) *visít, vonyít*  
παλιά *régen*  
πάνω από *több mint*  
περπατάω *sétál*  
προηγούμενος-η-ο *előző*  
προ-πο (το) *totó*  
προτιμότερος-η-ο *ajánlatos(abb)*  
σκληρός-ή-ό *kemény*  
σπουδαίος-α-ο *fontos, jelentős*  
συγγραφέας (ο/η) *író*  
τραγούδι (το) *ének, zeneszám*  
φωνάζω (φωνάξω) *kiabál, hív*  
ψέμα (το) *hazugság: λέω ψέματα*  
*hazudik*

## 15.1. A FELTÉTELES MONDAT

A feltételes módnak a görögben nincsenek önálló személyragjai, azt a **θα** (mellékmondatban **αν**) + állapotot jelölő igeszemlélettel, tehát a **folyamatos vagy előidejű múlt**tal lehet kifejezni (*θα/αν πήγαινα – θα/αν είχα πάει*).

A **θα + folyamatos múlt** vonatkozhat egyaránt **jelen, jövő vagy múlt idejű feltétel**re, míg egyértelműen a **múlt** – akár az előidejűség érzékeltetésével is – a **θα + előidejű múlt**tal fejezhető ki.

Nem árt tudni, hogy a feltételes mondatban nem merül fel az igeszemlélet kérdése (tehát például az, hogy rendszeresen végbemenő cselekvésről van szó vagy nem), s hogy annak mellékmondatában az **αν** mellől rendszerint kiesik a **θα**:

**Θα σου αγοράζα κάτι αν μου έδινες λεφτά.** *Vennék neked valamit, ha adnál pénzt. / Vettem volna neked valamit, ha adtál volna pénzt.*

**Θα σου είχα αγοράσει κάτι αν μου είχες δώσει λεφτά.** *Vettem volna neked valamit, ha adtál volna pénzt.*

Amint azt korábban már láttuk, a jövőre vonatkozó reális feltételt az **αν + kötőmóddal** lehet kifejezni:

**Θα σου αγοράσω κάτι αν μου δώσεις λεφτά.** *Veszek neked valamit, ha adsz pénzt.*

### Példák

**Θα πήγαινα στην Ελλάδα αν είχα λεφτά.** → *Elmennék / Elmentem volna Görögországba, ha lenne / lett volna pénzem.*

**Θα δούλευα σκληρά αν έπαιρνα καλό μισθό.** → *Keményen dolgoznék / dolgoztam volna, ha jó fizetést kapnék / kaptam volna.*

**Δεν ξέρω τι θα έκανα αν κέρδιζα στο προ-πο .** → *Nem tudom, mit csinálnék / csináltam volna, ha nyernék / nyertem volna a totón.*

**Αν είχα ελεύθερο χρόνο θα σου έγραφα κάθε μέρα.** → *Ha lenne / lett volna szabad időm, írnék / írtam volna neked mindennap.*

- Αν** δεν πονούσε το δόντι μου, **θα μπορούσα** να φάω. → *Ha nem fájna / fájít volna a fogam, tudnék / tudtam volna enni.*
- Θα προλάβαινες** το τρένο **αν είχες φτάσει** στο σταθμό στην ώρα σου. → *Elérted volna a vonatot, ha időben kiértél volna az állomásra.*
- Αν είχες υπογράψει** το συμβόλαιο, **δε θα υπήρχε** <sup>\*\*</sup> πρόβλημα τώρα. → *Ha aláírtad volna szerződést, most nem lenne gond.*
- Αν είχα μαζέψει** αρκετά λεφτά, **θα μπορούσα** να πάω στην Ιταλία. → *Ha összegyűjtöttem volna elég pénzt, el tudnék / tudtam volna menni Olaszországba.*
- Δε θα είχα χάσει** το αεροπλάνο, **αν είχα φύγει** πιο νωρίς από το σπίτι. → *Nem késtem volna le a repülőt, ha korábban indultam volna el otthonról.*
- Αν με είχες ρωτήσει** **θα σου είχα πει** όλη την αλήθεια. → *Ha megkérdeztél volna, elmondtam volna a teljes igazságot.*
- Δε θα αναλάβω** τη δουλειά **αν δε με πάρουν** τηλέφωνο εγκαίρως. → *Nem vállalom el a munkát, ha nem hívnak föl időben.*
- Αν δε φας** το φαγητό **δε θα πάρεις** παγωτό. → *Ha nem eszed meg az ételt, nem kapsz fagyit.*
- Θα ήθελα** να πάω στο σπίτι. → *Szeretnék hazamenni.*
- Θα ήθελα να πας** <sup>\*\*</sup> στο σπίτι. → *Szeretném, ha hazamennél.*
- Μακάρι να <sup>\*\*\*</sup> μπορούσα να πάω και εγώ μαζί σας! → *Bárcsak én is veletek mehetnék!*

### 15.1. Fordítás görögriől magyarra

- Δε θα σου έλεγα ψέματα αν με αγαπούσες.** → *Nem hazudnék / hazudtam volna neked, ha szeretnél / szerettél volna.*
- Χωρίς εσένα θα είχα περάσει ακόμα πιο καλά.** → *Nélküled még jobban éreztem volna magam.*

15.1.\* Érdemes megjegyezni a következő kifejezéseket az ώρα szó *idő* jelentésével:

*στην ώρα του (idejében): Να φύγεις στην ώρα σου!*  
*πάνω στην ώρα (éppen jókor): Ήρθες πάνω στην ώρα.*  
*την ώρα που ... (mialatt ...): Την ώρα που μιλούσα η Μαρία γελοούσε.*  
*όλη την ώρα (egész végig): Η Μαρία γελοούσε όλη την ώρα.*

15.1.\*\* A kötőmód itt feltételes móddal fordítható magyarra.

15.1.\*\*\* Az óhajtó mondatot a görögben a μακάρι να vezeti be, ami után általában – de nem mindig – folyamatos múlt következik.

Αν δεν είχα πάρει τηλέφωνο στο σταθμό, το τρένο θα είχε φύγει. → *Ha nem telefonáltam volna az állomásra, elment volna a vonat.*

Αν γυρίσεις αργά στο σπίτι, αύριο δε θα πας προυθενά. → *Ha későn jössz haza, holnap nem mész sehova.*

Δε θα έλεγα τίποτα αν δεν έβλεπα τι έκανες. → *Nem mondanék / mondtam volna semmit, ha nem láttam volna, mit csináltál.*

Θα ήθελα να φάω κάτι. → *Szeretnék valamit enni.*

### 15.1. Fordítás magyarról görögre

*Nem kérdeznék, ha tudnám.* → *Δε θα σε ρωτούσα αν το ήξερα.*

*Ha megmondod, hol voltál, nem fogok kiabálni.* → *Αν μου πεις πού ήσουν, δε θα φωνάξω.*

*Elmentem volna én is, ha hívtatok volna.* → *Θα πήγαινα / είχα πάει και εγώ, αν με φωνάζατε / είχατε φωνάξει.*

*Kifizetném a számlákat, ha lenne pénzem.* → *Θα πλήρωνα τους λογαριασμούς αν είχα λεφτά.*

*Ha hoztál volna paradicsomot a boltból, csináltam volna görögсалátát.* → *Αν έφερνες / είχες φέρι ντομάτες από το μαγαζί, θα έφτιαχνα / είχα φτιάξει χωριάτικη σαλάτα.*

*Hamarabb elindulhatnék, ha segítenél.* → *Θα μπορούσα να φύγω πιο ωρίς αν με βοηθούσες.*

### 15.2. -ΤΕΡΟΣ ΚΕΡΠΖΟΣ MELLÉΚΝΕVFOΚΟΖÁS

A melléκnevet a *πιο* segédszόν κίνυλ (*μικρός – πιο μικρός*) a *-τερος* κέρπζοβελ ις φοκοζατγυκ: *μικρός – μικρότερος*. Αζονβαν μίγ α *πιο* σζότσκα αλκαμιας αζ όςςζες μελλέκνέν φοκοζάσάρα, αδιγ α *-τερος* κέρπζό αλκαμιαζάσάνακ λεηεόςέγε κορλάτοζοτ.

**Φοκοζατο** *-τερος* (νόνεμβεν: *-τερη*, σεμλεγεσνεμβεν: *-τερο*) κέρπζοβελ α **ήμνεμβεν** *-ος* βέγύ μελλέκνεβек **εγυ** *ρέσζε* (*ωραιοζ-α-ο – ωραιοζτερος-η-ο*), α **ήμνεμβεν** *-ύς* βέγύ μελλέκνεβек (*βαθύς-ιά-ύ – βαθυζτερος-η-ο*), βαμιντ α **ήμ-** **ές** νόνεμβεν *-ης* βέγύέκ, αζαζ α κέτνέγζόδέςύ μελλέκνεβек (*ειλικρινής-ής-ές – ειλικρινέστερος-η-ο*). Φοντοσ μεγγεγυεζνι, ηογυ α *-μένος* βέγύ μελλέκνένι ιγενεβек φοκοζάσά α *πιο* σζότσκάβαλ λεηεόςέγε: *κουρασμένος – πιο κουρασμένος*.

A -τερος végű alakok **képzését** illetően a fentiekből látható, hogy a -τερος képző a melléknév egyes számú semlegesnemű alakjához járul, s így jönnek létre a **μικρός** típusú melléknévekből a **μικρότερος**, a **βαθύς** típusúakból a **βαθύτερος**, az **ειλικρινής** típusúakból pedig az **ειλικρινέστερος** végű fokozott melléknévek:

Η Ακρόπολη είναι **ομορφότερη** απ' ό,τι νόμιζα.

Εσείς είστε **οι ομορφότερες** κοπέλες στην τάξη.

Έχω **λιγότερους** φίλους από σένα.

Το νερό εκεί είναι **βαθύτερο** απ' ό,τι εδώ.

Ποιος είναι **ο δημοφιλέστερος** τραγουδιστής στην Ευρώπη;

Εγώ είμαι **ο πιο ευτυχισμένος** άνθρωπος στον κόσμο.

Az Akropolisz szebb, mint gondoltam.

Ti vagytok a legszebb lányok az osztályban.

Kevesebb barátom van, mint neked.

A víz ott mélyebb, mint itt.

Ki a legnépszerűbb énekes Európában?

Én vagyok a legboldogabb ember a világon.

Kimondható, hogy a melléknéveket lényegesen gyakrabban fokozzák a **πιο** szócskával, mint a -τερος képzővel. Érdekes ugyanakkor, hogy a -τερος képzővel talán leggyakrabban fokozott négy melléknév (**καλός, μεγάλος, κακός/άσχημος, πολύς**) a képzés során **rendhagyóságokat** produkál:

καλός – **καλύτερος**

μεγάλος – **μεγαλύτερος**

κακός/άσχημος – **χειρότερος**

πολύς – **περισσότερος**

Εσύ είσαι **ο καλύτερός** μου φίλος.

Η Αθήνα είναι **μεγαλύτερη** πόλη από τη Βουδαπέστη.

Σήμερα ήταν **η χειρότερή** μου μέρα.

Έχω **περισσότερους** φίλους από σένα.

Te vagy a legjobb barátom.

Athén nagyobb város, mint Budapest.

Ma volt a legrosszabb napom.

Több barátom van, mint neked.

A melléknévek rendelkeznek ún. **abszolút felsőfokkal** is. Ennek képzője a **-τατος**, amely a fentiekhez hasonló módon kapcsolódik a melléknévhez:

όμορφος (szép) – ομορφότερος (szebb) – ομορφότατος (csodaszép)  
ταχύς (gyors) – ταχύτερος (gyorsabb) – ταχύτατος (villámgyors)  
δημοφιλής (népszerű) – δημοφιλέστερος (népszerűbb) – δημοφιλέστατος  
igen népszerű

de:

λίγος (kevés) – λιγότερος (kevesebb) – ελάχιστος (minimálisan kevés)  
πολύς (sok) – περισσότερος (több) – πάρα πολύς (nagyon-nagyon sok)

Mind a -τερος, mind a -τατος végű fokozott melléknevekből képezhető **határozó** a hímnemben -os végű melléknevek mintájára:

Εγώ το ξέρω <b>καλύτερα</b> από σένα.	Én jobban tudom nálad.
Εσύ μιλάς ελληνικά <b>χειρότερα</b> από την Μαρία.	Te rosszabbul/csúnyábban beszélsz görögül, mint Maria.
- Θα έρθεις σίγουρα;	- Biztos, hogy eljössz?
- <b>Σιγουρότατα</b> .	- Teljesen biztos.

Két nagyon fontos kivétel a fenti szabály alól:

πολύ (nagyon) – **περισσότερο** (jobban)  
λίγο (kicsit) – **λιγότερο** (kevésbé)

Η Βουδαπέστη μου αρέσει <b>περισσότερο</b> από την Αθήνα.	Budapest jobban tetszik, mint Athén.
Η Αθήνα μου αρέσει <b>λιγότερο</b> από τη Βουδαπέστη.	Athén kevésbé tetszik, mint Budapest.

## 15.2. Fordítás görögrol magyarra

Μη μιλάς πολύ, πες μου καλύτερα τι θέλεις! → *Ne beszélj sokat, mondd meg inkább mit akarsz!*

Έχω και μεγαλύτερα προβλήματα απ' αυτό. → *Nagyobb problémáim is vannak ennél.*

Σήμερα είμαι πιο κουρασμένος απ' ό,τι χθες. → *Ma fáradtabb vagyok, mint tegnap.*

Δεν έχω φάει χειρότερο φαγητό από αυτό. → *Nem ettem még rosszabb ételt ennél.*

Ο δικός μου άντρας είναι ο ειλικρινέστερος άνθρωπος στον κόσμο. → *Az én férjem a világon a legőszintébb ember.*

Ποιο φαγητό σου αρέσει περισσότερο; → *Melyik ételt szereted jobban / a legjobban?*

Μιλάτε ομορφότατα ελληνικά. → *Csodaszépen beszéltek görögül.*

Αυτό το θέμα είναι σπουδαιότατο για τη χώρα μας. → *Ez a téma rendkívül fontos az országunk számára.*

Σε έχω ακούσει να μιλάς ελληνικά ελάχιστα φορές. → *Nagyon kevésszer hallottalak még görögül beszélni.*

## 15.2. Fordítás magyarról görögre

Ki az osztály legjobb tanulója? → *Ποιος είναι ο καλύτερος μαθητής της τάξης;*

Ez a legmagasabb épület, amit valaha láttam. → *Αυτό είναι το ψηλότερο κτίριο που έχω δει ποτέ.*

Többször kéne vizet innod. → *Θα έπρεπε να πίνεις νερό περισσότερες φορές.*

Ez most kevésbé tetszett. → *Αυτό τώρα μου άρεσε λιγότερο.*

Nagyon szépen olvasol. → *Διαβάζεις ομορφότατα.*

Jobban beszélsz görögül, mint gondoltam. → *Μιλάς καλύτερα ελληνικά απ' ό,τι νόμιζα.*

Jobban szeretem a muszakát, mint a paszticiót. → *Ο μουσακάς μου αρέσει περισσότερο από το παστίτσιο.*

Kevesebb szabad időm van, mint régen. → *Έχω λιγότερο ελεύθερο χρόνο απ' ό,τι παλιά.*

## 15.3. A HASONLÍTÓ SZERKEZETEK ÁTTEKINTÉSE

Az alábbiakban átismételjük és kiegészítjük az eddig tanult hasonlító szerkezeteket:

- (...) **σαν** + tárgyeset

- **olyan** (+ melléknév/határozószó), **mint**

- **úgy** + ige, **mint**



Είσαι **σαν** τον καθηγητή μου. *Olyan vagy, mint a tanárom.*  
 Είσαι έξυπνος **σαν** τον καθηγητή μου. *Olyan okos vagy, mint a tanárom.*  
 Μιλάς **σαν** τον καθηγητή μου. *Úgy beszélsz, mint a tanárom.*

A fenti példákban a **σαν**-t határozott névelős főnév követi. Ha a határozott névelő elmarad, a hasonlítás általánosabb jelentést kap. Ilyenkor az állítmány vonzatától függően a **σαν** után alanyeset is állhat: *Μιλάς σαν καθηγητής.* – *Úgy beszélsz, mint egy tanár.*

- **τόσο ... όσο** *olyan/annyira* + melléknév/határozószó, *mint* (amennyire)

*Δεν είσαι τόσο έξυπνος όσο ο αδερφός σου.* *Nem vagy olyan/annyira okos, mint (amennyire) a testvéred.*  
*Η Αθήνα δεν είναι τόσο μακριά όσο η Ρώμη.* *Athén nincs olyan/annyira messze, mint (amennyire) Róma.*

A **τόσο ... όσο** párt akkor használjuk, ha a hasonlóság mértékét hangsúlyozzuk.

- **τόσος-η-ο ... όσος-η-ο** *annyi* + főnév, *mint*

*Δεν έχω τόσα λεφτά όσα εσύ.* *Nincs annyi pénzem, mint neked.*  
*Δεν έχω τόσους φίλους όσους εσύ.* *Nincs annyi barátom, mint neked.*

- **το ίδιο ... με + tárgyeset / όπως** *ugyanolyan/ugyanannyira* + melléknév/határozószó, *mint*

*Είσαι το ίδιο όμορφη με τη μητέρα σου.* *Ugyanolyan szép vagy, mint az anyukád.*  
*Γράφεις το ίδιο όμορφα όπως ο πατέρας σου.* *Ugyanolyan szépen írsz, mint az apukád.*

- **(ο/η/το) ίδιος-α-ο (...)** *με* + *ugyanaz/ugyanolyan* (+ főnév/

tárgy eset / **όπως**

melléknév), **mint**

Είσαι **ίδια με** τη φίλη σου.  
Έχω **τον ίδιο** δάσκαλο **με** το Νίκο.  
Μένω **στο ίδιο** σπίτι **με** σας.  
Έχω **ίδια** προβλήματα **με** σένα.

Ugyanolyan vagy, mint a barátnőd.  
Ugyanaz a tanárom, mint Nikosznak.  
Ugyanabban a házban lakom, mint ti.  
Ugyanolyan gondjaim vannak, mint neked.  
Ugyanolyan nadrágom van, mint neked.

Έχω **ίδιο** παντελόνι **όπως** εσύ.

Érdemes megjegyezni, hogy az *ο/η/το ίδιος-α-ο* jelentése önállóan *ő maga/személyesen*:

- Θέλω τον κύριο / την κυρία ... . - ... urat/hölgyet keresem.  
- Ο ίδιος / Η ίδια. - *Én vagyok személyesen.*  
Και εμείς οι ίδιοι δεν ξέρουμε. *Mi magunk sem tudjuk.*

- **διαφορετικός-ή-ό** (...) **από** + **más(milyen)** (+ főnév), **mint** tárgy eset

Εσύ είσαι **διαφορετικός από** τους άλλους άντρες.

*Te más vagy, mint a többi a férfi.*

Έχω **διαφορετικά** προβλήματα **από** σένα.

*Másmilyen problémáim vannak, mint neked.*

Η γνώμη μου είναι **διαφορετική από** τη δική σου.

*Más a véleményem, mint neked.*

Érdemes figyelni a διαφορετικός és a διάφορος melléknévek jelentése közti hasonlóságra, hiszen gyakran mindkettőt *különbözőnek* fordítjuk. Csakhogy míg az első *különbözőséget* jelent, addig az utóbbi *különféleséget*:

Τα προβλήματά μας είναι διαφορετικά.  
Eltérek a problémáink.

↔ *Με βασανίζουν διάφορα προβλήματα.*  
*Mindentéle probléma gyötör.*

- **πάνω/κάτω από** + tárgy eset **több/kevesebb mint**

Έχω <b>πάνω από</b> δέκα φίλους.	Több mint tíz barátom van.
Η Αθήνα είναι <b>πάνω από</b> χίλια χιλιόμετρα από δω.	Athén több mint ezer kilométerre van innen.
Έχουμε πάει στη Ρώμη <b>πάνω από</b> είκοσι φορές.	Több mint hússzor voltunk már Rómában.
Είμαι <b>κάτω από</b> πενήντα κιλά.	Kevesebb vagyok mint ötven kiló.

- **πιο ... / ...-τερος-η-ο από** ...-**bb(an/en) ...-nál/nél, mint**  
+ tárgyeeset

Η Μαρία είναι <b>πιο όμορφη από</b> την Ελένη.	Maria szebb Eleninél.
Η Αθήνα είναι <b>μεγαλύτερη από</b> τη Θεσσαλονίκη.	Athén nagyobb Thesszalonikinél.
Ο Νίκος διαβάζει αγγλικά <b>πιο ωραία από</b> μας.	Nikosz szebben olvas angolul, mint mi.
Η Μαρία ξέρει ελληνικά <b>καλύτερα από</b> μένα..	Maria jobban tud görögül nálam.

- **πιο ... / ...-τερος-η-ο απ' ό,τι** ...-**bb(an/en), mint**

Στην Αθήνα μένουν <b>περισσότεροι απ' ό,τι</b> στη Βουδαπέστη.	Athénban többen laknak, mint Budapesten.
Το Μόναχο ήταν <b>πιο ωραίο απ' ό,τι</b> νόμιζα.	München szebb volt, mint gondoltam.
Σε αγαπώ <b>πιο πολύ απ' όσο</b> ποτέ.	Jobban szeretlek, mint (amennyire) bármikor.

- **λιγότερο ... από** + tárgyeeset / **απ' ό,τι** **kevésbé** + melléknév/határozószó, **mint**

Ο Νίκος είναι <b>λιγότερο έξυπνος από</b> τον Κώστα.	Nikosz kevésbé okos, mint Kosztasz.
Σήμερα είμαι <b>λιγότερο κουρασμένος απ' ό,τι</b> χθες.	Ma kevésbé vagyok fáradt, mint tegnap.

Ο Γιάννης μιλάει **λιγότερο άσχημα** από τον αδερφό του. *Janisz kevésbé beszél csúnyán, mint a testvére.*

Αz απ' ό,τι használata abban tér el az από előljárószóétól, hogy az előbbi – mint tudjuk – főleg tagmondatok, illetve határozók összehasonlítására szolgál.

- ...**-τερος-η-ο** + személyes névmás ...**-bb, mint** + személyes névmás  
birtokos esetének gyenge alakja

Ο Βασίλης είναι **καλύτερός μου**. *Vaszilisz jobb nálam.*  
Ο Νίκος είναι πέντε χρόνια  
**μεγαλύτερός μου**. *Nikosz öt évvel idősebb, mint én.*

- **πιο ... / ...-τερος-η-ο** **vmihez képest ...-bb(an/en)**  
**σε σχέση με** + tárgy eset

**Σε σχέση με** την Ελλάδα η ζωή στην *Görögországhoz képest az élet*  
Ουγγαρία είναι **πιο φτηνή**. *olcsóbb Magyarországon.*

- **είναι πιο ... / -τερο να ...** ...**-bb** + ige, **mint (hogy), semhogy** +  
**παρά να / από το να ...** ige

**Ήταν πιο εύκολο να** πάω με τα *Könnyebb volt gyalog mennem, mint*  
**πόδια παρά να** πάρω ταξί. *taxit fogni.*  
**Είναι προτιμότερο να** φύγεις **πιο** *Ajánlatosabb hamarabb elindulnod,*  
**νωρίς από το να** χάσεις το τρένο. *semhogy lekéssed a vonatot.*

- **προτιμώ να ...** **inkább** + ige,  
**παρά να / από το να ...** **mint (hogy), semhogy** + ige

**Προτιμώ να** φύγω **πιο νωρίς παρά** *Inkább hamarabb indulok el, mint*

---

15.3.\* A középfok melletti mértékhatározó megfelelője a görögben tárgy eset: Πήγαινε εκεί ένα μήνα αργότερα! - Menj oda egy hónappal később!

- να χάσω το τρένο.** *hogy lekéssem a vonatot.*  
**Ο Νίκος προτιμά να μη βλέπει** *Nikosz inkább nem néz tévét késő*  
*τηλεόραση μέχρι αργά το βράδυ* *estig, semhogy másnap fáradt*  
**από το να είναι κουρασμένος την** *legyen.*  
*άλλη μέρα.*
- **καλύτερα να ...** *inkább/jobb + ige,*  
**παρά / από το να ...** *mint (hogy), semhogy + ige*
- Καλύτερα να φύγω πιο νωρίς παρά** *Inkább hamarabb indulok el, mint*  
**να χάσω το τρένο.** *hogy lekéssem a vonatot.*  
**Καλύτερα να μην πεις τίποτα από** *Jobb nem mondanod semmit,*  
**το να φας ξύλο.** *semhogy megverjenek.*
- **όσο πιο ... / ...-τερος-η-ο,** *minél ...-bb(an/en),*  
**τόσο πιο ... / ...-τερος-η-ο** *annál ...-bb(an/en)*
- Όσο περισσότερα ψέματα λες,** *Minél többet hazudsz, annál jobban*  
**τόσο περισσότερο θα σε μισούν.** *fognak gyűlölni.*  
**Όσο πιο πολύ διαβάζεις, τόσο** *Minél többet tanulsz, annál jobb*  
**καλύτερους βαθμούς θα παίρνεις.** *jegyeket fogsz kapni.*
- **όσο γίνεται πιο ... / ...-τερος-η-ο** *amilyen + főnév/határozószó csak lehet*
- Πάρε ένα καρπούζι όσο γίνεται** *Vegyél egy dinnyét, amilyen nagyot*  
**μεγαλύτερο!** *csak lehet!*  
**Έλα όσο γίνεται πιο γρήγορα!** *Gyere amilyen gyorsan csak lehet!*
- **ο/η/το πιο ... / ...-τερος-η-ο** *a leg...-bb vmik között, valahol*  
**από/σε + tárgy eset**  
**/ birtokos eset**
- Εσύ είσαι ο καλύτερος** *Te vagy mindenki között a legjobb*  
**ποδοσφαιριστής απ' όλους.** *futballista.*  
**Εσύ είσαι ο καλύτερος** *Te vagy a legjobb futballista a*

ποδοσφαιριστής **στον** κόσμο.  
Εσύ είσαι **ο καλύτερος**  
ποδοσφαιριστής **του κόσμου**.

*világon.*  
*Te vagy a világ legjobb futballistája.*

- **πιο ... / ...-τερα**                      **a leg...-bban/bben** (vmik közül)  
(**από** + tárgyset)

Ποιο φαγητό σου αρέσει **πιο πολύ**      *Melyik étel ízlik a legjobban?*  
(**απ' όλα**);  
Τραγουδάς **πιο όμορφα απ' όλους**.      *Te énekelsz a legszebben.*

Mint azt korábban már tanultuk, a görögben a határozók fokozásánál nincs különbség a közép- és felsőfok között. Utóbbit akkor tudjuk egyértelművé tenni, ha azt az **από όλους-εξ-α-hoz** viszonyítjuk.

### 15.3. Fordítás görögrol magyarra

Τα ελληνικά δεν είναι τόσο εύκολα όσο νόμιζα. → *Nem olyan könnyű a görög, mint gondoltam.*

Να μάθεις ιταλικά όσο γίνεται πιο καλά. → *Tanulj meg olaszul amilyen jól csak lehet!*

Αυτή η κυβέρνηση δεν είναι σαν την προηγούμενη. → *Ez a kormány nem olyan, mint az előző.*

Προτιμώ να μην φάω καθόλου κρέας παρά να πάθω τίποτα. → *Inkább egyáltalán nem eszem húst, mint hogy valami bajom legyen.*

Εσύ είσαι η πιο όμορφη γυναίκα που έχω δει ποτέ. → *Te vagy a legszebb nő, akit valaha láttam.*

Δεν έχω ίδιο αυτοκίνητο με το Νικό, το δικό μου είναι εντελώς διαφορετικό από το δικό του. → *Nem ugyanolyan az autóm, mint Nikosznak, az enyém teljesen másmilyen, mint az övé.*

Η Μαρία είναι πάνω από εκατό κιλά παρόλο που είναι μόνο δεκαπέντε χρονών. → *Maria több mint száz kiló annak ellenére, hogy csak tizenöt éves.*

Δεν λέω ότι η Αθήνα έχει λιγότερα ενδιαφέροντα από τη Βουδαπέστη, απλώς εμένα δεν μου αρέσει τόσο πολύ. → *Nem mondom, hogy Athénban kevesebb érdekesség van, mint Budapesten, csak nekem egyszerűen nem tetszik annyira.*

- Ο Κώστας είναι λιγότερο έξυπνος απ' ό,τι νόμιζα. → *Kosztasz kevésbé okos, mint gondoltam.*
- Ο Χρήστος νομίζει ότι είναι ο έξυπνότερος άνθρωπος του κόσμου. → *Hrisztosz azt gondolja, hogy ő a világ legokosabb embere.*
- Καλύτερα να μην πεις τίποτα παρά να καταλάβουν οι άλλοι πόσο άσχετος είσαι. → *Inkább ne mondj semmit, semhogy rájöjjenek a többiek, mennyire nem értesz az egészhez.*
- Το ξέρεις και εσύ το ίδιο καλά όπως εγώ. → *Te is ugyanolyan jól tudod, mint én.*
- Η Μαρία είναι τρία χρόνια μικρότερή μου. → *Maria három évvel fiatalabb nálam.*
- Νόμισα ότι το συμβόλαιό είναι το ίδιο με εκείνο που διάβασα χθες, γι' αυτό το υπέγραψα. → *Azt gondoltam, hogy a szerződés ugyanaz, mint amit tegnap olvastam, ezért írtam alá.*
- Είναι πιο εύκολο να πεις τι να κάνει ο άλλος από το να βοηθήσεις και εσύ ο ίδιος. → *Könnyebb megmondanod, hogy mit csináljon a másik, mint hogy te magad is segíts.*

### 15.3. Fordítás magyarról görög

- Jobban éreztem magam Brüsszelben, mint Londonban. → *Πέρασα πιο ωραία στις Βρυξέλες απ' ό,τι στο Λονδίνο.*
- Jobban tetszett Nicosia, mint Isztambul. → *Η Λευκωσία μου άρεσε πιο πολύ από την Κωνσταντινούπολη.*
- Melyik (zene)szám tetszett a legjobban? → *Ποιο τραγούδι σου άρεσε πιο πολύ;*
- Ugyanabba az osztályba járunk. → *Πηγαίνουμε στην ίδια τάξη.*
- Ugyanolyan vagy, mint a többi férfi. → *Είσαι ίδιος με τους άλλους άντρες.*
- Maria nem volt olyan szép, mint ahogy mondták. → *Η Μαρία δεν ήταν τόσο όμορφη όσο λέγανε.*
- A te lakásod teljesen más, mint az enyém. → *Το δικό σου σπίτι είναι εντελώς διαφορετικό από το δικό μου.*
- A következő benzinkút több mint húsz kilométer innen. → *Το επόμενο βενζινάδικο είναι πάνω από είκοσι χιλιόμετρα από εδώ.*
- Menj Athénba amilyen gyakran csak lehetséges! → *Να πηγαίνεις στην Αθήνα όσο πιο συχνά γίνεται.*
- Minél többet vagy az ágyban, annál fáradtabb leszel. → *Όσο πιο πολύ είσαι στο κρεβάτι, τόσο πιο κουρασμένος θα είσαι.*

Nikosznak több barátja van, mint nekem. → *Ο Νίκος έχει περισσότερους φίλους από μένα.*

Kosztasz úgy beszél, mint egy színész. → *Ο Κώστας μιλάει σαν ηθοποιός. Ολvan vagy, mint a többiek.* → *Είσαι σαν τους άλλους.*

Mindenkinél jobban szeretlek. → *Σε αγαπώ πιο πολύ από όλους.*

## 15.4. A HATÁROZÓI IGENÉV

Határozói igenevet csak a cselekvő személyragú (-ω/ώ végű) igékből képezhetünk, annak alakját a **hangsúlytalan személyragúakéból** az **-οντας**, a **hangsúlyos személyragúakéból** pedig az **-ώντας** képzővel nyerjük: *γράφω* → *γράφοντας*, *μιλώ* → *μιλώντας*. Magyar megfelelője a **-va/ve**, **-ván/vén** képzős határozói igenév, jelentése ige mellett **módhatározói**, illetve **állapothatározói értelmű**:

*Η γιαγιά μου πάντα μιλάει φωνάζοντας στο κινητό.*

*Ο Νίκος έφυγε τρέχοντας.*

*Ο δάσκαλος μιλούσε γελώντας.*

*Ρωτώντας μαθαίνεις.*

*A nagymamám mindig kiabálva beszél a mobilon.*

*Nikosz elszaladt (futva ment el).*

*A tanár nevetve beszélt.*

*Kérdezve tanul az ember.*

A határozói igenév alkalmas az összetett mondat egyszerű mondatá váló átalakítására úgy **idő-** és **okhatározói**, mint **feltételes jelentésben** is:

**Ανοίγοντας** την πόρτα είδα τη μαμά μου να μαγειρεύει.

**Περπατώντας** στο δρόμο κατάλαβα τι πρέπει να κάνω.

**Βλέποντας** τις τιμές αποφάσισα να μην πάω πουθενά.

**Τρώγοντας** ανοίγει η όρεξη.

**Μην καταλαβαίνοντας** τίποτα στα μαθήματα, σταμάτησα να μαθαίνω ελληνικά.

**Δουλεύοντας** 10 ώρες κάθε μέρα, θα καταλάβεις και εσύ τι σημαίνει

**Amikor** kinyitottam az ajtót, megláttam az anyukámat, amint főz.

**Miközben** az utcán sétáltam, rájöttem, mit kell tennem.

**Miután** láttam az árakat, úgy döntöttem, hogy nem megyek sehova.

Évés **közben** jön meg az étvágy.

**Mivel** nem értettem semmit az órákon, abbahagytam a görög tanulást.

**Ha** majd 10 órát dolgozol mindennap, te is megérted, mit



κούραση.

*jelent a fáradtságot.*

A fenti példákon két dolog is látható:

1. a határozói igenév **tagadása a μη(ν) szócskával** történik.
2. az **összevont személyragú igékből** képzett határozói igenevek tövében – akárcsak múlt időben és felszólító módban – megjelenik a **-γ- bővítmény**.

Amennyiben a határozói igenév mellett a személyes névmás gyenge alakja áll, úgy annak helye az igenév után van:

**Διαβάζοντάς το** θα καταλάβεις  
πόσο καλό είναι το βιβλίο.

*Ha majd elolvasod, rájössz, milyen jó a könyv.*

**Βλέποντάς τους** σίγουρα θα  
αλλάξεις γνώμη.

*Ha majd meglátod őket, biztosan meggondolod magad.*

#### 15.4. Fordítás görögrol magyarra

Διαβάζοντας το βιβλίο κατάλαβα, πόσο δίκιο έχει ο συγγραφέας. → *A könyvet olvasván rájöttem, mennyire igaz van az írónak.*

Τρώγοντας το παγωτό άρχισε να πονάει το δόντι μου. → *Miközben ettem a fagyit, elkezdett fájni a fogam.*

Μην ξέροντας πού είναι το πανεπιστήμιο, ρώτησα δύο αγόρια. → *Mivel nem tudtam, hogy hol van az egyetem, megkérdeztem két fiút.*

Μην έχοντας αρκετά λεφτά ζήτησα από τον αδερφό μου. → *Mivel nem volt elég pénzem, kértem a testvéremtől.*

Πηγαίνοντας στην εκκλησία πέρασα από την φίλη μου. → *A templom felé menet beugrottam a barátnőmhöz.*

Γλεντήσαμε τρώγοντας και πίνοντας. → *Ettünk, ittunk, jót buliztunk.*

#### 15.4. Fordítás magyarról görögre

*Mivel meg akartam tudni az igazat, mindenkit megkérdeztem.* → *Θέλοντας να μάθω την αλήθεια ρώτησα όλους.*

*Azt gondolván, hogy tetszeni fog, vettem kettőt.* → *Νομίζοντας ότι θα σου αρέσει πήρα δύο.*

*Nikosz vonítva röhögött.* → *Ο Νίκος γέλασε ουρλιάζοντας.*

*Miután nem beszélek angolul, nem értettem semmit.* → *Μη μιλώντας αγγλικά δεν κατάλαβα τίποτα.*

*Mialatt a vonaton utaztam, elolvastam az újságot.* → *Ταξιδεύοντας στο τρένο διάβασα την εφημερίδα.*

*Miközben hallgattalak, rájöttem, hogy nincs sok eszed.* → *Ακούγοντάς σε κατάλαβα ότι δεν έχεις πολύ μυαλό.*